

FONDS ANDRÉ KARNYCHEFF

2613W / 1-45

RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE

INTRODUCTION

Cet instrument de recherche a été rédigé dans le cadre du projet « Patrimoine scientifique de l'université Paris Ouest Nanterre La Défense (Pôle transverse 7). Ce projet, financé par l'université en 2010-2011, a été conduit par Anne Rohfritsch, responsable du service des archives de l'université, Élisabeth Bellon, chef du service des archives scientifiques de la Maison René-Ginouvès Archéologie et Ethnologie, et Frédéric Gaumont, archiviste vacataire à l'université.

Présentation du producteur

André KARNYCHEFF (1933-)

Né le 27 mars 1933 à Clichy, de père russe et de mère polonaise, André KARNYCHEFF intègre l'école normale d'instituteurs de Paris en 1948. Quatre ans plus tard, il est affecté comme instituteur à l'école Auguste Blanqui à Saint-Ouen. Il y reste jusqu'en 1955, année où il est appelé à effectuer son service militaire. Il rejoint alors le cinquième régiment des Tirailleurs sénégalais au Maroc puis en Algérie. À son retour en France en 1957, André KARNYCHEFF est nommé à l'école Victor Hugo de Clichy et entreprend des études de russe. Licencié en 1959, il soutient son diplôme d'études supérieures (DES) en 1960 sur « la poésie de Nicolas KLIQEV ». Il obtient en 1962 son certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré (CAPES) en russe. Sa première affectation le conduit au lycée Jules Verne à Nantes où il enseigne jusqu'en 1964. Agrégé de russe en 1964, il est nommé professeur au lycée Condorcet à Paris. En 1967, il publie un article dans la *Revue d'études slaves* sur « les questions de la vie de Nicolaï Ivanovitch PIROGOV et le renouveau pédagogique au début des années soixante du dix-neuvième siècle ». Il est fait chevalier des Palmes académiques le 14 juillet 1969.

À partir de 1968, il entame une seconde carrière dans l'enseignement supérieur, à la faculté des lettres de Nanterre puis à l'université Paris X. Chargé de cours en 1968 au sein de l'unité d'enseignement et de recherche (UER) d'allemand et de russe il devient assistant agrégé en 1969, maître-assistant stagiaire en 1977, maître-assistant en 1979 et maître de conférences en 1985. Simultanément, il entreprend en 1972 la rédaction d'une thèse de doctorat d'État sous la direction d'Henri GRANJARD¹ sur *Les conceptions pédagogiques en Russie dans les années soixante du dix-neuvième siècle*.

Au cours des années soixante-dix, il se prend d'intérêt pour l'enseignement programmé de la langue russe et participe à de nombreux colloques internationaux (en Union soviétique notamment), en rejoignant la sous-commission scientifique franco-soviétique « informatique » sous la tutelle du ministère des Affaires étrangères français et de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. Il participe aux recherches menées sur une machine permettant d'accroître l'efficacité de l'enseignement ou de la formation en individualisant certaines parties du processus de l'enseignement et en automatisant son déroulement. Cette machine, appelée MITSI (monitrice d'instruction technique et scientifique individuelle), est diffusée par la Société industrielle des nouvelles techniques radioélectriques (SINTRA). En 1975, il publie dans le *Bulletin de psychologie* un article sur l'« enseignement programmé de la déclinaison du russe (à propos d'une série de programmes destinés à la machine à enseigner MITSI) ». Il rejoint, l'année suivante, le laboratoire de slavistique (LA 129) du Centre d'études slaves rattaché au Centre national de la recherche scientifique, dirigé par René GIRAULT, où il est chargé de l'enseignement programmé du russe dans la section « recherche et expérimentation sur les technologies pédagogiques »². En 1979, la direction des enseignements supérieurs (DESUP) du ministère des Universités désigne André KARNYCHEFF pour participer aux travaux du groupe de travail sur l'enseignement des langues par les méthodes audiovisuelles. Ce groupe de travail est chargé d'analyser les processus et les moyens mis en œuvre pour l'apprentissage des langues vivantes et évaluer la part exacte occupée par les laboratoires de langue dans l'ensemble de ces

¹ Professeur de slavistique, de littérature et de russe à l'université de Rennes, Lille puis Paris (Sorbonne), il a notamment pris part aux célébrations du cent-cinquantième anniversaire de la naissance de TOURGUENIEV à Moscou en 1968.

² « Laboratoire de slavistique », in : université de Paris X-Nanterre, *Le point de la recherche, années 1978-1979*, n° 5, février 1983, p. 43-44.

moyens. En 1980, il prend la direction du laboratoire de pédagogie informatique de la langue russe³ de l'université Paris X-Nanterre. Il est chargé notamment de la conception et de la réalisation de logiciels d'enseignement de la langue russe. C'est dans le cadre de ces fonctions scientifiques qu'il se rend régulièrement en Union soviétique (Moscou, Leningrad, Novossibirsk, Kazan, Kiev, Minsk et Tachkent) puis en Russie (Moscou, Saint-Pétersbourg) pour dispenser des cours à l'Académie des sciences sur l'enseignement programmé, assister à des colloques et participer à des groupes de travail.

Parallèlement à ses activités d'enseignement à l'université Paris X et à ses recherches, André KARNYCHEFF entreprend, en 1975-1976, d'enseigner le russe à l'École supérieure de commerce (ESC) de Paris. À partir de 1987, il obtient de l'université Paris X-Nanterre d'être membre des jurys de concours d'entrée aux grandes écoles de commerce parisiennes, relevant de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris (CCIP) : École des hautes études de commerce (HEC), ESC Paris et École supérieure des sciences économiques et commerciales (ESSEC). Il est chargé de la préparation des épreuves d'entrée en russe, de la correction et des oraux d'admission. En 1998, il prend sa retraite.

Les unités de formation et les laboratoires de rattachement

Le département du russe, rattaché à l'UER d'allemand et de russe de la faculté des lettres de Nanterre, est créé dès 1969. L'érection de la faculté en université le 24 décembre 1970 instaure l'UER d'études germaniques et slaves. En 1978, l'UER de langues germaniques, romanes, slaves et appliquées succède à la précédente. En 1985, elle est remplacée par l'unité de formation et de recherche (UFR) d'études germaniques, slaves, ibériques, italiennes, langues étrangères appliquées et histoire de l'art (GEROSLAP). Cette UFR devient en 2007 l'UFR de langues et cultures étrangères (LCE), elle-même subdivisée en sept départements dont celui d'études slaves.

Le département du russe propose un programme d'études approfondies des sociétés, des systèmes politiques et des pratiques culturelles permettant d'appréhender les réalités et les mentalités de la Russie et des pays de l'ex-U.R.S.S. Les enseignements dispensés englobent l'histoire, l'économie, l'actualité politique et géopolitique, mais également l'histoire des idées, la littérature, la terminologie, la traductologie, ainsi que le perfectionnement en russe. Le département recourt aux possibilités offertes par les nouvelles technologies en matière de pédagogie et de recherche documentaire. De plus, des cours préparés et enregistrés par des professeurs russes sont utilisés comme complément de l'enseignement du département, dans le cadre d'un réseau franco-russe d'enseignement à distance par Internet, dont l'université Paris Ouest Nanterre La Défense est le promoteur⁴.

Le laboratoire de slavistique (LA 129), créé en 1968, situé à l'Institut national d'études slave à Paris (rue Michelet dans le 6^e arrondissement) et relevant de l'université Paris I, il est de 1976 à 1979 rattaché au Centre national de la recherche scientifique (CNRS) et à l'université Paris X. Dirigé par René GIRAULT, il comprend douze membres. Il est constitué de quatre départements : histoires et sciences sociales, linguistique et lexicographie, recherche et expérimentation sur les techniques pédagogiques et littérature. Il publie, chaque trimestre, la *Revue des études slaves*, et le guide du slaviste, répertoire des fonds de bibliothèque intéressant les études slaves et des thèses de doctorats soutenues et à venir ainsi qu'une bibliographie des œuvres des écrivains russes émigrés en France. Suite à un malentendu entre les universités Paris I et Paris X, le laboratoire de slavistique est rattaché à l'université Paris I en 1979. Depuis 1997, il a pris la forme d'une unité mixte de service (UMS 623) sous la double tutelle du CNRS et de l'université Panthéon-Sorbonne.

Le laboratoire de pédagogie informatique de la langue russe communément appelé **laboratoire d'enseignement programmé du russe** est créé en 1980 et dirigé par André KARNYCHEFF jusqu'à sa retraite en 1998. Il succède au laboratoire de slavistique. Ce laboratoire est une « équipe universitaire »⁵, c'est-à-dire une équipe de recherche non reconnue dans le cadre du contrat quadriennal, financée sur le budget recherche de l'université Paris X (1980-1991), puis sur le bonus qualité recherche (BQR) mis en place avec les contrats quadriennaux (depuis 1992). Il est composé

³ « Laboratoire de pédagogie informatique de la langue russe », in : université de Paris X-Nanterre, *Le point de la recherche, années 1980-1983*, n° 6, Mai 1986, p. 31. Ce laboratoire est aussi couramment appelé laboratoire d'enseignement programmé du russe.

⁴ *Brochure Licence LCE Russe 2010-2011*, p. 6 (téléchargeable sous http://www.u-paris10.fr/95210387/0/fiche_pagelibre/&RH=LANGUES_FORM&RF=ufrlang_ensbroch), consultée le 8 février 2011.

⁵ À partir de 2001, on désigne une équipe universitaire par le terme centre hors-contrat.

d'une dizaine d'enseignants-chercheurs et tend à favoriser l'enseignement du russe par l'emploi de méthodes audiovisuelles d'apprentissage de la langue sur support informatique. C'est ce que l'on appelle l'enseignement assisté par ordinateur (EAO) ou enseignement programmé. Dans ce domaine, le laboratoire de pédagogie informatique de la langue russe est pionnier. Il a pour missions de :

- concevoir et réaliser des logiciels d'enseignement de la langue russe,
- mettre au point des procédures permettant de traiter le même sujet dans plusieurs langues (français, allemand, espagnol, russe),
- créer des programmes de déclinaison et d'orthographe du russe ⁶.

L'équipe du laboratoire s'appuie sur les technologies de l'époque : le microordinateur et les machines à enseigner de type MITS sur lesquelles André KARNYCHEFF a réfléchi au cours de la décennie précédente. Le développement de ces machines à enseigner et de l'enseignement assisté par ordinateur doit permettre une diffusion plus large de l'apprentissage de la langue russe et toucher tous les publics : les élèves du secondaire, voire du primaire, les étudiants de l'enseignement supérieur mais également les professionnels des secteurs économiques et commerciaux.

Le laboratoire de pédagogie informatique de la langue russe coopère dans le domaine de l'enseignement assisté par ordinateur avec la Fédération de Russie et les anciennes républiques soviétiques. De nombreux séminaires, symposiums, colloques et réunions de travail franco-soviétiques puis franco-russes ont été organisés en ce sens ⁷. Ces recherches sur l'enseignement assisté se poursuivent jusqu'à la retraite d'André KARNYCHEFF. Son successeur, Serge SAKHNO, élargit le champ de compétence du laboratoire à l'étude du droit russe et à l'élaboration d'un dictionnaire relatif aux institutions politiques et juridiques de la Russie post-soviétique. En décembre 2003, le laboratoire devient le laboratoire d'études russes contemporaines (LERC). Il s'adjoint un nouvel axe de recherche : l'étude des transformations politiques, sociales et culturelles à l'œuvre dans la Russie post-soviétique. Yves HAMANT dirige le LERC de 2004 à 2008, année de l'association du laboratoire avec le centre de recherche pluridisciplinaire multilingue (CRPM), équipe d'accueil 4418, dirigé par Brigitte KRULIC. Le LERC devient l'une des sections du CRPM et ambitionne d'organiser un grand colloque international sur « La chute de l'U.R.S.S. : 20 ans après » à l'université Paris Ouest Nanterre La Défense, en 2011 ⁸.

Date d'entrée : non connue [2007 ou 2008].

Cote : 2613W 1-45 (cote initiale : 2011005 / 1-45)

Fonds : clos

Importance matérielle : 1,70 m. l. (45 articles)

Nom du producteur : André Karnycheff

Modalités d'entrée du fonds : non connues

⁶ « Laboratoire de pédagogie informatique de la langue russe », université de Paris X-Nanterre, *Le point de la recherche*, Nanterre, 1992, pp. 8-9.

⁷ « Enseignement assisté par ordinateur du français comme langue étrangère », séminaire organisé par le ministère de l'Enseignement supérieur de l'U.R.S.S. à Moscou en octobre 1986 ; « Enseignement assisté par ordinateur » lors du XIII^e colloque franco-soviétique, tenu à Kazan (U.R.S.S.) du 11 au 15 octobre 1988, organisé par la sous-commission franco-soviétique « Informatique ».

⁸ Page internet du CRPM, sur le site de l'université Paris Ouest Nanterre La Défense (http://www.u-paris10.fr/66768298/0/fiche_pagelibre/&RH=crpm_rech&RF=crpm_rech#KLINK), consultée le 4 février 2011.

Description du contenu

Les archives d'André Karnycheff portent essentiellement sur ses activités d'enseignement à l'université Paris X [art. 2011005 / 3-13], à la Chambre de commerce et d'industrie de Paris [art. 2011005 / 14-16] et sur ses activités scientifiques [art. 2011005 / 17-45] en tant que membre du laboratoire de slavistique [art. 2011005 / 17-18] puis directeur du laboratoire de pédagogie informatique de la langue russe [art. 2011005 / 19-22]. Une riche documentation scientifique complète ce fonds [art. 2011005 / 23-45].

Les premiers articles se réfèrent à une documentation choisie sur les appétences de l'éducation nationale en matière d'apprentissage du russe en France [art. 2011005 / 1] et sur l'organisation de voyages universitaires en Union soviétique [art. 2011005 / 2]. Sa participation à la gestion courante du département de russe puis des études slaves de l'université Paris X [art. 2011005 / 3-4] se ressent, notamment à travers la correspondance échangée avec Geneviève JOHANNET – coordinatrice de la première année de DEUG de russe – et l'intérêt accordé à l'élaboration des listes de cours et des calendriers d'examens.

Les pièces se rapportant à l'enseignement du russe à l'université Paris X [art. 2011005 / 5-13] sont constituées principalement de fiches de renseignements et de travaux d'étudiants, de sujets et de copies d'examens. Ces archives servent à comprendre les attraits du russe sur la population estudiantine des années quatre-vingt, les aspirations professionnelles qui en découlent et renforcent l'idée que l'Union soviétique promet des perspectives d'avenir.

Cependant, le fonds André KARNYCHEFF ne possède que quelques notes de cours [art. 2011005 / 11] permettant de comprendre comment il les élaborait. Seules ses annotations en marge de textes de russe, dans le cadre de la préparation des sujets d'examens et autres interrogations écrites ou orales, renseignent sur ses attentes vis-à-vis de ses étudiants. L'emploi de l'alphabet cyrillique constitue l'obstacle majeur à la bonne intelligence de ce fonds, André KARNYCHEFF y ayant recours jusque dans la préparation de ses cours et de ses notes de travail.

Les archives provenant de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris – annales, brochures, sujets d'examens – ainsi qu'un exemplaire corrigé du *Russe du commerce des affaires* [art. 2011005 / 20] attestent de l'importance accordée à l'enseignement du russe économique et commercial.

Le fonds contient, en outre, des traces de ses recherches en tant que membre du laboratoire de slavistique puis de directeur du laboratoire de pédagogie informatique de la langue russe. Quelques notes de travail sur la monitrice d'instruction technique et scientifique individuelle (MITS) et ses réflexions sur la création d'un clavier informatique en cyrillique témoignent de l'intérêt porté à la pédagogie informatique et à l'enseignement assisté par ordinateur [art. 2011005 / 21-22]. Des notes de travail sur les sciences cognitives s'ajoutent à ces axes de recherche. Les procès-verbaux et comptes rendus du conseil scientifique de l'université Paris X-Nanterre [art. 2011005 / 19] sont les quelques éléments du fonds à se rapporter au fonctionnement du laboratoire qu'il dirigea jusqu'à sa retraite.

Enfin, la très riche documentation scientifique [art. 2011005 / 23-45] – parmi laquelle on trouve des journaux datant de 1927 –, collectée pour la plupart au cours des années 1985-1994, est composée de journaux soviétiques (*Pravda*, *Moskovskie Novosti*, etc.) et français (*Le Monde*, *La Tribune*, *Les Échos*, etc.). Elle porte essentiellement sur :

- l'ouverture de l'U.R.S.S. [art. 2011005 / 23-25 et 32-34],
- la mise en place de la Perestroïka [art. 2011005 / 37],
- l'effondrement du communisme en Europe de l'Est, suite aux événements de 1989 [art. 2011005 / 26 et 35],
- le morcellement de l'Union soviétique [art. 2011005 / 27 et 36-37],
- le putsch de Moscou d'août 1991 [art. 2011005 / 28 et 39],
- la disparition de l'Union des républiques socialistes soviétiques remplacée par la Communauté des États indépendants [art. 2011005 / 28-31 et 38-41].

Ainsi, les archives André KARNYCHEFF constituent une source non négligeable d'informations pour la recherche en matière d'histoire contemporaine et d'étude des bouleversements rencontrés par l'Union

soviétique au cours de sa dernière décennie d'existence. Elles fournissent également de solides indications aux chercheurs sur les origines de la pédagogie informatique et de l'enseignement assisté par ordinateur de la langue russe en France. Enfin, ces archives permettent de suivre l'évolution de l'enseignement du russe à l'université Paris X ainsi que l'engouement suscité par cette langue au cours des dernières décennies du vingtième siècle.

Évaluation, tris et éliminations, sort final

Les éliminations ont porté exclusivement sur les doublons. Elles représentent 0,90 m. l.

Mode de classement

La première partie est consacrée aux activités d'enseignement du russe d'André KARNYCHEFF [art. 2011005 / 1-16] tandis que la seconde partie se rapporte à ses activités scientifiques sur la langue russe [art. 2011005 / 17-45].

Dates extrêmes : 1927-1997

Communicabilité : En application du code du patrimoine, article L.213-1, ces documents sont librement communicables. Cependant, les articles 2011005 / 5, 7-10, 12 et 13 sont soumis à l'article L.213-2 dudit code du patrimoine et leur communicabilité portée à un délai de cinquante ans pour les documents dont la communication porte une appréciation ou un jugement de valeur sur une personne facilement identifiable et atteinte à la protection de la vie privée.

Langues : Les documents sont en français et en russe (alphabet cyrillique).

SOURCES COMPLÉMENTAIRES

MANUSCRITES

Archives de l'université

Laboratoire de slavistique (LA 129)

- Contrats et conventions de recherche du laboratoire de slavistique (1976-1980), non coté.
- Répartition des crédits de recherche (1977-1979) du conseil scientifique du laboratoire de slavistique.

Laboratoire de pédagogie informatique de la langue russe

- Contrat quadriennal de l'école doctorale lettres, langues, spectacles (ED 138) : 2008013 / 89 (2001-2004).
- Conseil scientifique :
 - Procès-verbaux :
 - 1981-1995 (lacunes pour les années 1987-1995), non cotés,
 - 1996-2005 (2008013 / 30-36) ;
 - Dossiers de séance : 1988-1996, non cotés ;
 - Répartition des budgets recherche (1980-1992) puis des bonus qualité recherche (depuis 1992), non cotés.

Archives départementales des Hauts-de-Seine

Procès-verbaux du conseil scientifique (1976-1984) : 1208W45-49

Rapports d'activités scientifiques et financiers des laboratoires et centres de recherche de l'université, dossiers de demande budgétaire, allocations de crédits de fonctionnement de recherche, 1970-1992 : versement 1334W.

1334W18 :

- Laboratoire de slavistique (1977-1980),
- Laboratoire de pédagogie informatique de la langue russe (1981),
- Enseignement programmé du russe (1982-1990).

IMPRIMÉES

KARNYCHEFF (André), « Les questions de la vie de Nicolaï Ivanovitch Pirogov et le renouveau pédagogique au début des années soixante », in : *Revue des études slaves*, Paris, tome 46, 1967, pp. 99-108.

KARNYCHEFF (André), *Notes critiques et bibliographiques sur l'enseignement programmé en Union soviétique*, Paris, Office français des techniques modernes d'éducation (OFTME), 1973.

KARNYCHEFF (André), « Enseignement programmé de la déclinaison du russe (à propos d'une série de programmes destinés à la machine à enseigner MITSI », in : *Bulletin de psychologie*, tome 28 (7-8), n° 315, 1975, pp. 420-427.

KARNYCHEFF (André), « Enseignement programmé de déclinaison de russe : sens de l'erreur et réflexion sur son traitement », in : *Ile colloque de linguistique russe*, organisé par l'Institut national d'études slaves, avec le concours des universités Paris-Sorbonne, Paris VIII et Paris X-Nanterre et de l'INALCO, à Paris du 22 au 24 avril 1977.

COSSON (Yves-Marie), KARNYCHEFF (André), SELAUDOUX (Marie-José), et al., *Communiquez en russe : pour maîtriser les nuances de la langue et les tournures idiomatiques*, Paris, Presses Pocket, 1993.

COSSON (Yves-Marie), KARNYCHEFF (André), SELAUDOUX (Marie-José), et al., *Le russe économique et commercial : 20 dossiers bilingues pour maîtriser la langue des affaires*, Paris, Presses Pocket, coll. « Langues pour tous », 1996.

KARNYCHEFF (André), SELAUDOUX (Marie-José), TRANNOY (Lylia), et al., *Diplôme supérieur de russe des affaires de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris : annales, 1992-1995*, Paris, Editions du Globe, 1997.

KARNYCHEFF (André), SELAUDOUX (Marie-José), TUJA (Noëlle) et al., *Lexique du russe des affaires*, Paris, Ellipses, 2002.

KARNYCHEFF (André), SELAUDOUX (Marie-José), TUJA (Noëlle), et al., *Faire des affaires tout de suite en russe !*, Paris, Presses Pocket, 2007.

KARNYCHEFF (André), SELAUDOUX (Marie-José), TUJA (Noëlle), et al., *Slova, le vocabulaire russe : médiacopie du vocabulaire russe*, Paris, Ellipses, 2009.

SOMMAIRE

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT	2011005 / 1-16
Généralités	2011005 / 1-2
Enseignements dispensés à l'université Paris X-Nanterre	2011005 / 3-13
Enseignements dispensés à la Chambre de commerce et d'industrie de Paris	2011005 / 14-16
ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES	2011005 / 17-45
Membre du département de recherche et d'expérimentation sur les technologies pédagogiques du laboratoire de slavistique	2011005 / 17-18
Directeur du laboratoire de pédagogie informatique de la langue russe	2011005 / 19-22
Documentation scientifique	2011005 / 23-45

RÉPERTOIRE

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

2011005 / 1-2	Généralités.	1971-1983
2011005 / 1	Orientations de l'éducation nationale pour l'enseignement secondaire et supérieur. – Documentation : coupures de presse, tirés à part, feuilles d'information.	1971-1978
2011005 / 2	Organisation de voyages universitaires en Union soviétique. – Information : programme, lettres d'information.	1977-1983
2011005 / 3-13	Enseignements dispensés à l'université Paris X-Nanterre.	1979-1997
2011005 / 3	Scolarité. – Organisation générale au sein du département de russe puis des études slaves : notes de service, calendrier des cours et des examens, liste des cours, plaquette de présentation, correspondance.	1979-1988
2011005 / 4	Correspondance avec Geneviève JOHANNET ⁹ .	1986-1988
2011005 / 5-7	Cours d'initiation au russe.	1981-1997
5	Organisation des inscriptions : fiches de renseignements d'étudiants. 1981-1996.	
6	Préparation des sujets d'examens : sujets, textes, contes et bandes dessinées ¹⁰ . 1982-1993.	
7	Organisation des examens : copies, sujets, tableaux de notation et listes d'étudiants, fiches de suivi, listes d'émargement, correspondance. 1981-1997.	

⁹ Geneviève JOHANNET était maître de conférences de russe à l'université Paris X-Nanterre et responsable de la première année de DEUG de russe. À ce titre, elle avait en charge l'aménagement des horaires des cours et la direction de travail des lectrices.

¹⁰ En russe.

Fonds André KARNYCHEFF – Répertoire numérique du versement n° 2613W

2011005 / 8-9	Cours de russe commercial.	1988-1993
8	Encadrement de travaux d'étudiants : mémoires ¹¹ . 1990, 1993.	
9	Organisation des examens : copies, sujets. 1988-1991.	
2011005 / 10	Pédagogie du russe. – Encadrement de travaux d'étudiants : dossiers de recherche.	1979-1986
2011005 / 11-13	Cours de didactique du russe.	1988-1995
11	Préparation de cours : notes de travail, bulletins d'information, correspondance avec l'École de suggestopédie. 1989.	
12	Encadrement de travaux d'étudiants : dossiers, documentaires de recherche. 1988-1995.	
13	Organisation des examens : listes d'étudiants, copies, sujets, tableaux de notation. 1988-1995.	
2011005 / 14-16	Enseignements dispensés à la Chambre de commerce et d'industrie de Paris.	1978-1994
2011005 / 14	Certificat pratique de russe commercial. – Préparation : annales, sujets. 1978-1992.	
2011005 / 15	Diplôme supérieur de russe des affaires. – Organisation des examens : annales, brochure, affiche, correspondance. 1982-1992.	
2011005 / 16	Examen de français pour les étrangers. – Information : brochures. 1997.	

ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

2011005 / 17-18	Participation aux travaux du département de recherche et d'expérimentation sur les technologies pédagogiques du laboratoire de slavistique.	1975-1977
------------------------	--	------------------

¹¹ Le premier mémoire porte sur l'industrie agro-alimentaire soviétique depuis 1985 (1990) et le second sur la privatisation en Russie (1993). Ils sont tous deux en russe.

- 2011005 / 17 Travaux sur le fonctionnement de la monitrice d'instruction technique et scientifique individuelle (MITSI), expérimentation : étude, notes de travail, supports de cours ¹², manuel d'exploitation et de référence. 1975-1977
- 2011005 / 18 Recherches sur les aides informatiques et multimédia à la programmation de l'enseignement : supports de cours ¹³. 1976
- 2011005 / 19-22 Direction du laboratoire de pédagogie informatique de la langue russe. 1981-1997**
- 2011005 / 19 Fonctionnement du laboratoire. – Conseil scientifique, renouvellement du bonus qualité recherche (BQR) : compte rendu, procès-verbaux (1994-1997). Budget, gestion des dépenses : facture (1994). 1994-1997
- 2011005 / 20 Projet de publication du *Russe du commerce et des affaires* ¹⁴ : corrections, épreuve. [1994]
- 2011005 / 21-22 Programmes de recherche. 1981-1996
- 21 Techniques pédagogiques et informatiques. – Documentation : bulletins et lettres d'information, brochures ¹⁵, listes bibliographiques (1980-1983). Recherches sur les sciences cognitives : notes de travail (1991-1992). 1980-1992.
- 22 Enseignement assisté par ordinateur. – Recherches : notes de travail (1991). Allocution d'André KARNYCHEFF à la Table ronde du Forum du livre russe sur la traduction des livres russes en France et des livres français en Russie, organisé par l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) le 25 mars 1996 : tiré à part (1996). 1991, 1996.
- 2011005 / 23-45 Documentation scientifique. 1927-1994**
- 2011005 / 23-41 Généralités sur l'U.R.S.S. puis la Russie (classement par ordre chronologique).

¹² Il s'agit de planches pour rétroprojecteurs.

¹³ On y trouve deux fascicules rédigés par André KARNYCHEFF extraits d'un ouvrage publié sous le titre *Notes critiques et bibliographiques sur l'enseignement programmé en Union soviétique*, Paris, Office français des techniques modernes d'éducation (OFTME), 1973, utilisés dans le cadre du séminaire permanent de programmation de l'enseignement animé par Robert QUINOT.

¹⁴ Il s'agit de la troisième épreuve de l'ouvrage rédigé par Lylia TRANNOY et Natalia VOITELEVA.

¹⁵ En français et en russe.

		1927-1994
2011005 / 23-31	Presse soviétique ¹⁶ .	1927-1994
23	1927, 1946, 1979-1985.	
24	1986.	
25	1988.	
26	1989.	
27	1990.	
28	1991.	
29	1992.	
30	1993.	
31	1994.	
2011005 / 32-41	Presse française.	1985-1994
32	1985-1986.	
33	1987.	
34	1988.	
35	1989.	
36-37	1990 (classement par mois).	
36	Janvier-juin.	
37	Juillet-décembre.	
38-40	1991 (classement par mois).	
38	Janvier-juillet.	
39	Août-septembre.	

¹⁶ En russe.

Fonds André KARNYCHEFF – Répertoire numérique du versement n° 2613W

40	Octobre-décembre.	
41	1992, 1994.	
2011005 / 42-43	Revue et journaux regroupés par thème ¹⁷ .	1968-1987
42	Revue sur la société soviétique. 1968-1986.	
43	Journaux et coupures de presse sur la <i>Perestroïka</i> . 1986-1987.	
2011005 / 44	Bulletins d'information de l'UNESCO ¹⁸ .	1980-1984
2011005 / 45	Lettres d'information de la Chambre de commerce franco-soviétique.	1978-1987

¹⁷ En français et en russe.

¹⁸ Manquent les n° 1-11 (1980), 1 (1981), 12 (1982), 7-10 et 12 (1983) et 2-12 (1984). En russe.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	2
SOURCES COMPLÉMENTAIRES	7
MANUSCRITES	7
IMPRIMÉES	8
SOMMAIRE	9
RÉPERTOIRE	10
ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT	10
ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES	11